KAPITEL 3 — *Inkrafttreten*

**Art. 4** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag der Wahlen für die Abgeordnetenkammer in Kraft, die 2014 am selben Tag wie die Wahlen für die Gemeinschafts- und Regionalparlamente stattfinden werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Januar 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2014/00773]

**6 JANUARI 2014. — Wet tot wijziging van diverse wetten ten gevolge van de hervorming van de Senaat en houdende verscheidene wijzigingen inzake verkiezingen. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 19 van de wet van 6 januari 2014 tot wijziging van diverse wetten ten gevolge van de hervorming van de Senaat en houdende verscheidene wijzigingen inzake verkiezingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 januari 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2014/00773]

**6 JANVIER 2014. — Loi modifiant diverses lois suite à la réforme du Sénat et portant diverses modifications en matière électorale. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 19 de la loi du 6 janvier 2014 modifiant diverses lois suite à la réforme du Sénat et portant diverses modifications en matière électorale (*Moniteur belge* du 31 janvier 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C − 2014/00773]

**6. JANUAR 2014 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Gesetze infolge der Senatsreform und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Wahlangelegenheiten — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 19 des Gesetzes vom 6. Januar 2014 zur Abänderung verschiedener Gesetze infolge der Senatsreform und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Wahlangelegenheiten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**6. JANUAR 2014 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Gesetze infolge der Senatsreform und zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Wahlangelegenheiten**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1 -** Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderungen des Gesetzes vom 3. Mai 1880 über parlamentarische Untersuchungen*

**Art. 2 -** Artikel 1 des Gesetzes vom 3. Mai 1880 über parlamentarische Untersuchungen, ersetzt durch das Gesetz vom 30. Juni 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "Die Kammern üben das ihnen" durch die Wörter "Die Abgeordnetenkammer übt das ihr" ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter "von den Kammern" durch die Wörter "von der Abgeordnetenkammer" ersetzt.

**Art. 3 -** In Artikel 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Juni 1996, wird das Wort "Jede" durch das Wort "Die" ersetzt.

**Art. 4 -** In Artikel 3 Absatz 4 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 30. Juni 1996, werden die Wörter ", der sie angehören," aufgehoben.

**Art. 5 -** In Artikel 13 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter ", die die Untersuchung angeordnet hat" aufgehoben.

KAPITEL 3 — *Abänderung des Gesetzes vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Gesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen*

**Art. 6 -** In Artikel 7 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 26. Juni 2004 zur Ausführung und Ergänzung des Gesetzes vom 2. Mai 1995 über die Verpflichtung, eine Liste von Mandaten, Ämtern und Berufen und eine Vermögenserklärung einzureichen, abgeändert durch das Gesetz vom 12. März 2009, wird der erste Satz wie folgt ersetzt: "Wenn die Sache von einem in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 der Verfassung erwähnten Senator vorgelegt wird, wird sie von einer Überwachungskommission, die sich aus Mitgliedern des Senats zusammensetzt, untersucht."

KAPITEL 4 — *Abänderungen des Gesetzes vom 6. April 1995 zur Einrichtung des in Artikel 82 der Verfassung vorgesehenen parlamentarischen Konzertierungsausschusses und zur Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat*

**Art. 7 -** In Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 6. April 1995 zur Einrichtung des in Artikel 82 der Verfassung vorgesehenen parlamentarischen Konzertierungsausschusses und zur Abänderung der koordinierten Gesetze über den Staatsrat werden die Wörter "ernennen die beiden Versammlungen" durch die Wörter "ernennen die Kammer und der Senat" ersetzt.

**Art. 8 -** Artikel 2 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 2 werden die Wörter "die in den Artikeln 78 bis 81 der Verfassung vorgesehenen Untersuchungsfristen" durch die Wörter "die in Artikel 78 der Verfassung vorgesehene Untersuchungsfrist" ersetzt.

2. Die Nummern 3 und 4 werden aufgehoben.

**Art. 9 -** Artikel 9 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Im einleitenden Satz des Paragraphen 1 werden die Wörter "Die in den Artikeln 78 bis 81" durch die Wörter "Die in Artikel 78" ersetzt.

2. In § 1 Nr. 1 werden die Wörter "Die in den Artikeln 78 Absatz 2 und 80 der Verfassung erwähnten Fristen, innerhalb deren das Evokationsrecht geltend gemacht werden kann, beginnen" durch die Wörter "Die in Artikel 78 § 2 Absatz 1 der Verfassung erwähnte Frist, innerhalb deren das Evokationsrecht geltend gemacht werden kann, beginnt" ersetzt.

3. In § 1 Nr. 2 wird der Satz "Die in den Artikeln 78 Absatz 3 und 80 der Verfassung erwähnten Untersuchungsfristen beginnen am Tag nach dem Tag, an dem dem Präsidenten des Senats der in Artikel 78 Absatz 2 der Verfassung erwähnte Antrag vorgelegt wurde" durch den Satz "Die in Artikel 78 § 2 Absatz 2 der Verfassung erwähnte Untersuchungsfrist beginnt am Tag nach dem Tag, an dem dem Präsidenten des Senats der in Artikel 78 § 2 Absatz 1 der Verfassung erwähnte Antrag vorgelegt wurde" ersetzt.

4. In § 1 werden die Nummern 3 bis 6 aufgehoben.

5. In § 2 Absatz 1 werden die Wörter "Die in den Artikeln 78 bis 81" durch die Wörter "Die in Artikel 78" ersetzt.

**Art. 10** - Artikel 10 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird wie folgt ersetzt:

"§ 1 - Die Zeit, die zwischen der Schließung der Sitzungsperiode der Gesetzgebenden Kammern und der Eröffnung der nächstfolgenden Sitzungsperiode verstreicht, wird für die Berechnung der in Artikel 78 der Verfassung und in vorliegendem Gesetz erwähnten Fristen nicht berücksichtigt.

Der Ausschuss nimmt die Zeiträume, in denen die Parlamentsferien des Senats und der Abgeordnetenkammer stattfinden, zur Kenntnis. Diese Zeiträume werden für die Berechnung der in Artikel 78 der Verfassung und in vorliegendem Gesetz erwähnten Fristen nicht berücksichtigt.

Die in Artikel 78 der Verfassung und in vorliegendem Gesetz erwähnten Fristen werden ausgesetzt, wenn eine der beiden Kammern vom König vertagt wird.

Die in Artikel 78 der Verfassung erwähnten Fristen werden automatisch ausgesetzt, sobald der Ausschuss angerufen wird, und zwar bis zu dem Tag nach dem Tag, an dem der Ausschuss seine Entscheidung trifft.

Die in Artikel 78 der Verfassung und in vorliegendem Gesetz erwähnten Fristen werden ausgesetzt, wenn das in Artikel 54 der Verfassung festgelegte Verfahren angewandt wird."

2. In § 2 Absatz 2 werden die Wörter "in den Artikeln 78 bis 80" durch die Wörter "in Artikel 78" ersetzt.

3. Paragraph 2 Absatz 3 wird aufgehoben.

4. In § 2 Absatz 4 werden die Wörter ", an dem der Präsident, an den das Gutachten gerichtet ist," durch die Wörter ", an dem der Präsident des Senats" und die Wörter "der anderen Versammlung" durch die Wörter "der Abgeordnetenkammer" ersetzt.

**Art. 11 -** Artikel 11 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 3 werden die Wörter "Artikel 10 § 5" durch die Wörter "Artikel 10 § 1 Nr. 5" ersetzt.

2. In § 2 werden die Wörter "in den Artikeln 74, 77 oder 78 bis 81" durch die Wörter "in Artikel 74, 77 oder 78" ersetzt.

**Art. 12 -** Artikel 12 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Die Einteilung in Paragraphen wird aufgehoben.

2. Im früheren Paragraphen 1, dessen heutiger Text den einzigen Absatz bilden wird, werden die Wörter "der Untersuchungsfristen" durch die Wörter "der Untersuchungsfrist" ersetzt und wird der Satz "Die Schlussabstimmung in der Plenarsitzung wird unbeschadet der Artikel 13 und 14 letzter Absatz bis zum Ablauf der Frist von drei Tagen ausgesetzt" aufgehoben.

3. Die früheren Paragraphen 2 und 3 werden aufgehoben.

**Art. 13 -** In Artikel 13 werden die Wörter "§ 1 und § 3 Absatz 2" aufgehoben.

**Art. 14 -** Artikel 14 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 wird aufgehoben.

2. Im früheren Absatz 4, der Absatz 3 wird, werden die Wörter "in den Artikeln 78 bis 81" durch die Wörter "in Artikel 78" ersetzt.

KAPITEL 5 — *Abänderung des Gesetzes vom 5. Mai 1999 über die Folgen der Auflösung der Gesetzgebenden Kammern für die bei ihnen anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge*

**Art. 15 -** Im Titel des Gesetzes vom 5. Mai 1999 über die Folgen der Auflösung der Gesetzgebenden Kammern für die bei ihnen anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge werden die Wörter "der Gesetzgebenden Kammern für die bei ihnen anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge" durch die Wörter "der Abgeordnetenkammer für die bei den Gesetzgebenden Kammern anhängigen Gesetzentwürfe und Gesetzesvorschläge" ersetzt.

**Art. 16 -** Artikel 2 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "der Föderalen Gesetzgebenden Kammern" durch die Wörter "der Abgeordnetenkammer" und die Wörter "den aufgelösten Kammern" durch die Wörter "den Gesetzgebenden Kammern" ersetzt.

2. Absatz 2 wird aufgehoben.

**Art. 17 -** Artikel 3 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 18 -** Artikel 4 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

**Art. 19 -** Artikel 5 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Premierminister
E. DI RUPO

Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen
M. WATHELET

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen
S. VERHERSTRAETEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau A. TURTELBOOM

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C − 2014/00792]

**2 OKTOBER 2014. — Koninklijk besluit tot bepaling van de perimeter van het Boscailles stadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden**

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, inzonderheid op artikel 2, 9°, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder "perimeter", de perimeter zoals bedoeld in artikel 2, 9° van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, ingevoegd bij de wet van 10 maart 2003.

**Art. 2.** Voor het stadion van Royal Wallonia Walhain, gelegen in de rue des Boscailles te 1457 Walhain, wordt de perimeter afgebakend door : vanaf de kruising tussen de Rue des Boscailles, de Rue Chapelle Sainte-Anne en de Rue du Centre, de Rue du Centre tot aan de kruising met de Rue des Combattants, de Rue des Combattants tot aan de kruising met de Rue Chapelle Sainte-Anne en de Rue Bourgmestre Gilisquet, de Rue Bourgmestre Gilisquet tot aan het kruispunt met de Rue du Jonquoy, de Rue de Saint-Paul en de Ruelle Rencontresse, de Ruelle Rencontresse tot aan de kruising met de Fond Cantillon, de Fond Cantillon tot aan de kruising met de Rue du Bois de Buis, de Rue du Bois de Buis tot aan de kruising met de Chemin aux Pommiers en de Rue des Boscailles, de Rue des Boscailles tot aan de kruising met de Rue Chapelle Sainte-Anne en de Rue du Centre.

Alle kruispunten van de bovenvermelde perimeter met andere openbare en private wegen zijn begrepen in deze perimeter.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C − 2014/00792]

**2 OCTOBRE 2014. — Arrêté royal déterminant le périmètre du stade des Boscailles en matière de sécurité lors des matches de football**

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, notamment l'article 2, 9°, inséré par la loi du 10 mars 2003;

Sur la proposition de notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par « périmètre », le périmètre tel que visé à l'article 2, 9°, de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, inséré par la loi du 10 mars 2003.

**Art. 2.** Pour le stade du Royal Wallonia Walhain, sis à la rue des Boscailles, 1457 Walhain le périmètre est délimité par : à partir du croisement formé entre la Rue des Boscailles, la Rue Chapelle Sainte-Anne et la Rue du Centre, la Rue du Centre jusqu'au croisement formé avec la Rue des Combattants, la Rue des Combattants jusqu'au croisement formé entre la Rue Chapelle Sainte-Anne et la Rue Bourgmestre Gilisquet, la Rue Bourgmestre Gilisquet jusqu'au carrefour formé avec la Rue du Jonquoy, la Rue de Saint-Paul et la Ruelle Rencontresse, la Ruelle Rencontresse jusqu'au croisement formé avec le Fond Cantillon, le Fond Cantillon jusqu'au croisement formé avec la Rue du Bois de Buis, la Rue du Bois de Buis jusqu'au croisement formé entre le Chemin aux Pommiers et la Rue des Boscailles, la Rue des Boscailles jusqu'au croisement formé entre la Rue Chapelle Sainte-Anne et la Rue du Centre.

Tous les croisements du périmètre susmentionné, avec les autres voies publiques et privées, sont compris dans ce périmètre.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.